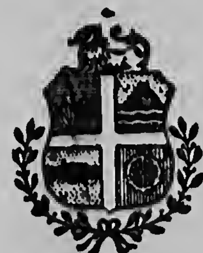
ARUBAANSE COURANT

Diario pa *Aruba*



ANJA 22 — DIABIERNE 18 DI NOVEMBER 1960 — Nr. 3893

PWFA A PROCLAMA WELGA PA AYERA NOCHI

LAGO ta deplora e paso pero no tin miedo

ORANJESTAD — Practicamente tur e hende nan di diez-dos pa ocho a subi warda ayera nochi, apesar di e welga cu P.W.F.A. a proclama. Tabatin como mil y pico hende na maingate di Lago. Cantidad tabata carga borchinan cu lema, pero no tabatin ningun incidente. Polisnan a tene e entrada nan pa e terreno di Lago suficiente liber, y e trahadornan cu kier a bai traha, por a pasa trankil. P.W.F.A. mes tambe tabatin su polisnan di federacion cu tabata yuda pa mantene ordu.

Asina ta cu e mediador di gobierno mr. Frank Hartong kende dialuna a hanja su nombracion oficial no a logra den su esfuersonan pa evita e welga. Su mediacion a haci cu e welga cu Petroleum Workers Federation of Aruba a proclama pa cuminza dia15 anochi a worde pospone, pero e no por a stop e peliger pa mas tantu cu tres dia.

Ora cu e delegadonan di P.W.F.A. a tende ayera tardi di e mediador di gobierno, cu directiva di Lago Employee Council no tabata dispuesto pa duna nan aprobacion pa cambia e contract manera P.W.F.A. tabata desea, e delegacion a gradici mr. Hartong cordialmente pa su esfuersonan y no muchu tempo despues tabatin panfletanan riba caja, den cual ta worde proclama cu pa mei anochi e empladonan cu ta miembro di PWFA lo welga.

E fin

Den e pamfleta cu federacion a publica ayera nan ta bisa: „LAGO IS FORCING US TO STRIKE. PETROLEUM WORKERS OF ARUBA ARE ON THE MARCH SEEKING THEIR RIGHT AND FREEDOM". Lago ta obliga nos pa welga, obreronan petrolero di Aruba ta en marcha buscando nan derecho y libertad.

Den e pamfleta ta para tambe cu P.W.F.A. tin mayoria dje empleadonan su tras. Ademas tin 84 miljon obrero liber den henter mundo cu ta simpatisa cu nan. Directiva di P.W.F.A. ta suplica tur su miembronan pa obedece ordunan di polis, di otro manera PWFA mes lo tuma medidanan contra esnan cu viola e ordunan aki.

L.E.C. ta keda riba su punto

Como cu e president di Lago senjor O.S. Mingus un dia anterior a declara di no por kibra e contract di un banda so, por worde accepta, cu pa e motibo aki, mr. Frank Hartong a pidi un entrevista cu L.E.C.

Cu delegacion di L.E.C. forma pa diezcinco persona, dirigi pa nan president F. H. Ritfeld, e mediador di gobierno tabatin un conferencia largo den un esfera agradable. Despues e senjornan di L.E.C. a retira pa tene un reunion privado. Mas laat mr. Hartong a ricibi un contestacion decisivo di LEC.

Pa alternacion den e contract, den cual e delegacion di P.W.F.A. aparentemente ta exihi pa coopera pa un referendum, directiva di L.E.C. no por a duna su cooperacion. Ademas e directiva ta opina cu semper nan a defende e interes di e empleadonan bon, di manera cu actualmente e trahadornan di Lago ta mihor para cu mayoria di nan coleganan di otro refinerianan den vecindario. Por ultimo L.E.C. ta mustra di no por complace cu P.W.F.A., pa motibu cu L.E.C. ta defende netamente e interes di obreronan Arubano, mientras cu esaki semper ta dudoso serca federacionnan internacional.

Mediador a lucha te laat den anochi

Pues ora cu mr. Hartong a reuni cu e delegacion di P.W.F.A. e tabatin poco informacion positivo pa nan. Sinembargo el a menciona cu tin otro posibilidadnan mas, esta cu segun su opinion tabatin oportunidad di un „rechtsgeschil" pa motibo cu ta trata di dos partido cu

(E ta sigi riba pag. 2)

TRAFICO AEREO TA AUMENTANDO

ORANJESTAD. — Di cifranan cu nos a ricibi di parti di e luchthavenmeester por worde constata claramente, cu e trafico di pasahero cu a baha na acropuerto di Aruba ta aumentando continuamente. E cifranan oficial ta manera ta sigui aki bou:

OKTOBER:			
Atterizaje:	1960	1959	1958
Comercial	252	251	215
Deporte	29	31	16
Gobierno	18	22	15
Total	299	301	246
Pasahero:			
Entrada	2972	2788	2314
Transito	2474	1745	1558
Salida	2859	2745	2231
Total	8305	7278	6103

"ONZE VLOOT" A HANJA DIRECTIVA NOBO

ORANJESTAD. — Konnklijke Nederlandse Vereniging Onze Vloot, seccion Aruba su directiva nobo ta worde forma pa siguiente personanan: president dokter Olivier Bijl, secretario Jos van der Schoot, tesorero A. van der Linden, y miembronan R. Gobertus, E. Fowler, J. Berkhout (suplente pa Havenmeester Beaujon), R. E. Muller (di Lago), G.T. Arends, e veterinario E. van der Kuip pa Militaire Zeemanshuis y O.S. & O. Officier Lt. der Mar. van de Steeg.

E anja aki tambe lo tin e coleccion tradicional pa duna e marinier-nan y tripulantenan di bapornan hulandes un fiesta di navidad agradabel.

Paseo riba laman

Commandant di Hr. Ms. „Van Amstel" a participa na directiva, cu tin oportunidad pa e miembronan di Onze Vloot pa haci un paseo abordo di Hr. Ms „Van Amstel" diarazon 7 di december proximo. E paseo aki lo dura como algun ora, pero lo tuma lugar solamente si tin suficiente miembro cu interes pa tuma parti. E miembronan di Onze Vloot cu ta desea di bai ta worde suplica pa prome cu dia 25 di november laga sa na directiva di „Onze Vloot".

A. A. BAILEY A YEGA ARUBA

ORANJESTAD. — Ayera tardi pa seis'or a jega aki procedente di Jamaica, sr. A.A. Bailey representante di Credit Union Internacional pa e area di Caribe.

Sr. Bailey actualmente ta haciendo un tour den Caribe y awe nochi pa 7'or lo tin un entrevista den gymnastieklokaal di Maria College cu directiva y miembronan di Credit Union na Aruba.

MAINTA DI CONTACTO THARCISIUS COLLEGE

ORANJESTAD. — Diadomingo awor mainta for d 10 pa 12'or lo tin den St. Tharcisius College den Wilhelminastraat un mainta di contacto. Durante di e horanan aki e majornan tin oportunidad pa nforma tocante e conducta y progreso di nan jiunan na e scool aki.

REUNION DI GABINETE DI LIONS MAJAN

ORANJESTAD. — Di parti di Lions Club Aruba nos a worde informa cu e segundo Reunion di Gabinete di Distrito 1 lo worde teni majan dia 19 di november na Maracaibo. E prome reunion di gabinete pa e anja aki a ser teni na Barquisimeto na luna di Agosto. E miembronan di e Comite Consehero di e Gobernador den Aruba Lions Club pa atende reunionnan di Gabinete ta presidente Leo Berlinski y secretario Joe D' Aguiar, o nan substitutonan.

SORTEO LOTERIA DI LA FAMA 19 DECEMBER

SAVANETA. — Dialuna anochi 19 di december pa och'or den showroom di Neme e sorteo di e grandioso loteria di La Fama lo tuma lugar, di cual e probecho ta dedica completamente na construccion di un propio clubhuis di e club menciona na Savaneta.

E prome premio ta un Ford Falcon; di dos premio ta un stel di sala inclusivo tapijt; di tres un refrigeradora marca Westinghouse; di cuater premio un stel di comedor cu seis stul y di cinco premio ta un radio marca Grundig.

For di awe e premionan ta exhibi den showroom di firma Neme.

FIESTA ROTARIA POSPONE UN SIMAN

ORANJESTAD. — En conexion cu e prohibicion cu te ainda ta na vigor na Aruba pa no bende bebida sterki den barnan y na otro lugarnan publico, e Fiesta Rotaria di Rotary Club na Aruba, cu a worde organisa pa diasabra anochi proximo no por tuma lugar mas. Por lo pronto nan ta propone pa tene e fiesta aki awor un siman despues, esta dia 26 di november, den Sociedad Bolivariana.

DISTINCON PA M. KUIPERI

ORANJESTAD. — Un biaha mas un Leon di Aruba Lions Club a hanja merito di e „International Office" pa su servicionan sobresaliente pa e causa di Leonismo. Lions Internacional a nombra Michael Kuiperi miembro di e „Board of International Relations" como representante pa Antillas Hulandes.



Maltrato

ORANJESTAD. — E dama E.W. a duna keho di maltrato contra R.P. kende a dal e un mokete den boca di manera cu algun diente a bula bai.

A perde

Francisco Solognier, Savaneta 103 A, a perde un tabla di biljechi nr. 22263.

PASEO RIBA LAMAN PA MIEMBRONAN DI ,ONZE VLOOT SECCION ARUBA

Directiva di Onze Vloot, seccion Aruba, ta propone, gracias na cooperacion di cdt. di Hr. Ms. „Van Amstel" pa diarazon, 7 di december p.v. atardi dos'or organisa un paseo abordo di Hr. Ms. „Van Amstel" pa e miembronan di Onze Vloot. Miembronan cu ta desea di participa (no tin ningun gastu) ta worde suplica pa iscribi nan nomber serca un dje siguiente miembronan di directiva:

President Dr. O. A. Bijl, a/c Gezondheidsdienst
Secretario: J. v.d. Schoot, a/c Neme
Tesorero A. van der Linden, a/c DOW.

PWFA a proclama welga na Aruba

(Continuacion di pag. 1)

diferencia di opinion tocante un contract. L.E.C. ta hanja cu e contract ta legal, P.W.F.A ta opina cu e contract no ta legal. Por lo tanto e mediador a propone pa no welga ainda, pero pa hiba e asunto dilanti di huez. Por ultimo e ta mustra un biaha mas riba e peliger di un welga, pa henter Aruba y pa e miembronan di P.W.F.A.

Hecho inhustifica

Di parti bon informa nos a tende, cu Lago al contrario di rumornan cu ta corre, no a saca ningun boletin ayera. Den circulonan di directiva di e refineria nan ta hanja cu e welga ta un hecho inhustifica y cu e ta un hecho di violencia.

„Lago no ta desea welga, e ta deplora esey, pero e no tin miedo pa welga", asina nos informador a bisa. Gustosamente nan a desea di a hanja un solucion satisfactorio pa tur dos partido entre e conflicto aki, cu specialmente ta referi na e referendum.

Nos informador ta bisa ademas: „si e welga bira un exito, esaki ta principio di fin di Aruba. Mientras cu Venezuela no duna su apoyo na e grupo chikitu aki, e welga no ta nifica nada pa Lago".

Sinembargo si Venezuela stop di manda petroleo anto ta nos tur lo sufri e consecuencia", tabata opinion di un alto funcionario di Lago.

Tur e voormannan a informa e trahadornan cu tur hende ta worde spera na trabou. Te laat den anochi e mediador di gobierno a sigui lucha pa evita e welga, pero sin exito Polisnan ta pa- e welga, pero sin exito. Polisnan ta pamantene e orden publico, y pa proteha tur esnan cu ta desea di bai trabou, segun Comisario C.A. de Jager a bisa.

Di parti di P.W.F.A. nan no tabatin ocasion pa duna nos comentario.

PETCHI NA FERIA F.W.I.W.A.

SAN NICALOS. — E feria di F.W.I.W.A. cu awe, majan y diadomingo anochi ta habri su portanan atrobe den Club Don Bosco tin un regalo pa cada bishitante Na entrada di e feria cada persona ta hanja un petchi pa cortesia di e agente na nos isla di e productonan fotografico „Gevaert".

ALUMNONAN BLANCO NA NEW ORLEANS TA KEDA FOR DI SCOOL

NEW ORLEANS. — E resistencia contra e admision obligatorio di muchanan di color na dos scool publico na New Orleans a caracterzia su mes entre polisnan y algun cien mucha nan blanco. E ausencia di e majoria grandi di e alumnonan blanco tabata un consecuencia di un convocacion di e congreso di e estado Louisiana.

Na New Orleans tabatin un pelea entre polisnan ny algun cien mucha hombernan blanco cu nan majornan, kendenan tabata tene un demostracion di protesta. Despues cu e multitud cu a grita „nos no kier integra", a worde plama cu klop door di polis, esakinan mas despues mester a haci uso di brandspuit pa corre e demonstrantenan, cu a regresa for di otro. E muchanan a bini den centro di stad cu autonan riba cualnan tabatin marca e signonan di e Ku Klux Klan.

No menos cu cincuenta persona a keda deteni.

Bau di e arrestantenan tabatin un periodista femenina Ingles di „Daily Herald", cu a worde acusa di a resisti contra pols.

E congreso di Louisiana entretanto a decidi na manda un keho aden contra e huez federal, kende a duna ordu pa integracion di rasa na e scoolnan di New Orleans.



Yen di animo y un moral halto e delegacion turistica y artistica di Aruba a sali ayera mainta cu avion di T.C.A. pa Puerto Rico, na unda nan lo tene combersacionnan y duna shownan pa propaganda nos turismo. Exito den tur cos ta nos deseo. Sr. Eddy Croes (e prome na robez) di T.C.A. no a haci e viahe.

POLIS MUHE NA ANTILLAS!

WILLEMSTAD. — A keda habri solicitacionnan pa muhernan cu kier hanja un preparacion cerca e cuerpo di polis Antillano, via avisonan den corant sollicitantenan ta keda invita pa drigi nan mes por escrito cerca e hoofdcommissaris.

For di hoofdcommissaris G.J. Botterweg nos a tende, cu na e momento aki no tin plannan concreto pa e cercano futuro.

Tur cos lo depende di e cantidad y e calidad di esnan, cu a base di e solicitacion y un investigacion despues ta bini en consideracion pa e preparacion Nan ta pensa na cuater a cinco muher pa Corsow y algun pa Aruba, kendenan anto talbez door di mustra capacidad por worde poni na trabau cerca kinder- en zedenpolitie (polis pa muchanan baldadi).

„Nos mester warda cual reaccionnan ta bini riba e aviso. Apenas despues cu algun tempo pasa nos lo sabi mas exacto, cual posibilidadnan ta existi", asina sr. Botterweg a expresele.

TRABAUNAN AEROCARTO A TERMINA NA SURNAM

PARAMARIBO. — E seccion Aerocarto di K.L.M. awor a keda termina cu e encargo pa trece Surnam riba mapa pa medio di fotonan for di aire. E procedimento aki a dura cu aplazamentonan diezdos anja. En coneccion cu finalizacion di e encargonan e senjoresnan C. Sprenger y Th. de Bruyn d K.L.M. a bishita Surnam.

AVION DI CHARTER FOR DI B.G. PA SURNAM

PARAMARIBO. — Na fabor di e „Operatie Sprinkhaan' nan a charter un avion C-47 for di British Guyana pa haci viahenan cu cargamento den interior di e pais. E medida aki a ser tuma pa no bini stagnacion door di e partido repentina di e pilotnan Meadows y Von Grimm.

Dennis, de schrik van de buurt!



„Ja, met deze gekke kleding moet ik van paps en mams mee op bezoek!"

„Si, i cu e flus ridiculo aqu imi mester bai haci bishita cu papa i mama!"

rios cambios den directiva di A. B. B. A.

(Di nos redactor deportivo)

Den su reunion mensual teni dia 15 u.p. directiva di .A. a trata diferente punto di hopi importancia pa nundo beisbolero. Algun cambio den directiva di .A. door di cu sres. Eddy Muller y Beto Croes a pidi etira, a tuma luga. Sustituyendo e senjornan aki e a den directiva di A.B.B.A. awor sres. Rosindo Ras- y Fanchie Tramp, kende anteriormente ya tabata for- rti di e directiva aki.

...ra ya nos a yega di informa president a keda eligi ya ta ...na caba senjor Tico Kuiperi. tabata ocupa e puesto di te- E puesto aki awor a pasa pa senjor Alex Mansur.

Preparacion pa campeanato mundial

...an Jose, Costa Rica lo worde ...rante anja 1961 e campeonato ...l di baseball amateur. Esaki ...en luna di Maart caha. Ya di- ...di A.B.B.A. ta poniendo aten- ...a e punto importante aki y a ...un lista provisional di hunga- ...cu ta worde yama pa atende ...anan. Cuatro atardi den siman ...de practica. ...anan y luga ta dialuna atardi ...lhelminastadion. diarazon atardi den Wilhelminastadion, mientras cu diahuebs y diasabra atardi lo ta den Lago Sport Park.

E lista di hungadornan, cual muy probablemente lo worde amplia despues cu mas hungador ta consisti di: Jose Halman. Feki Caster. Violenus. Luis Ogenio. Hamlet Martis. Simeon Bryan. R. Amaya. Jossyto Muyale. S. Illidge. Gregorio van der Biezen. H. Pantophlet. Harry Blijden. Julio Hazel. Enrique Vorst. Ro Agumbero. Lionel Wilson. Yonko Albertsz. Samuel Jacobs. Rodolfo Ellis. C. Canword. C. Wilson. Rufus Arrindell. Manager ya a worde nombra y e encargo aki ta den man di Rosindo Rasmijn. Como coach a keda nombra James Gibbs.

Ta di spera cu e hungadornan lo atende e practicanan den gran numero y fielmente pa asina otro anja na Maart nos seleccion por ta suficiente bon prepara pa haci un bon papel na Costa Rica.

E tempo cu ta resta pa luna di Maart no ta hopi ya cu luna di december ta uno den cual no tin mucho actividad deportivo. Di e luna di november ta un siman mas ta keda y contando dos siman di december cu lunanan di januari y februari 1961, nos ta yega na e conclusion cu mucho tempo no tin. Pero ta depende enteramente na e hungadornan.

Ya cu ta nan mustra e interes di kier practica mas hopi posibel va ba drenta den bon forma. Preparacion di un equipo ta depende tanto di un entrenador como di e hungadornan. Sin cooperacion mutuo nada por worde logra.

Atendiendo na e dianan di practica den numero grandi y cu tur regularidad posibel y cooperando cu e entrenador, e hungadornan por logra cu nos isla lo worde representa den bon forma na Costa Rica.

AA y A otro anja na San Nicolas?

Ta existi un gran posibilidad cu otro anja e campeonato di baseball A y AA worde hunga den Lago Sport Park na San Nicolas bao di auspicio di A.B.B.A. Nos ta refiriendo na e campeonatonan oficial cu ultimamente ta worde teni den Wilhelminastadion na Playa. Como cu e asistencia na e weganan di baseball na Playa a cai masha hopi, e partidonan ultimo paar di anjanan ta worde hunga cu constante perdida. Como cu ta imposibel pa sigi absorbe tanto perdida financiero asina, cual ta worde carga door di A.S.U., ta worde studia e posibilidad di tene e campeonatonan oficial na Lago Sport Park. Sin duda alguna e aficion di San Nicolas lo ricibi e noticia aki cu agrado.

Ademas di e campeonatonan di AA y A, directiva di A.B.B.A. tin planea un campeonato di junior di 12 pa 16 anja y naturalmente tambe e ya tan popular campeonato di Little League. Por cierto pa discuti e campeonato Little League 1961 lo worde teni dialuna awor un reunion di directiva di Oranjestad Little League cu tur manager y coach. Ta worde spera cu un cantidad di 12 equipo lo competi den e proximo campeonato di Little League.

Reunion cu Asociacion di Umpires

Pa discuti e campeonatonan di 1961 y tambe algun otro problema pendiente directiva di A.B.B.A. diasabra awor pa 2'or di merdia lo tene un reunion cu directiva di e Asociacion di Umpires.

Finale di e campeonato clase A

Dialuna awor dia 21 di november den Wilhelminastadion lo worde hunga e final di e campeonato clase A. Lo enfrenta otro den e partido decisivo aki Zenith y Don Bosco. E ganador lo bira campeon y e perdedor sub-campeon.

E campeon lo tin di hunga luego partidonan di promocion contra di Nesbitt cu a termina e ultimo campeonato di AA den ultimo puesto.



SALAN NA MADRID. E general Frances Raoul Salan, quende actualmente ta permanece na Spanja a ser ricibi na su yegada na Madrid pa un colectora di Cruz Roja dera bao di banderitanan. Mas den dia Salan tabatin un conferencia di prensa den cual el a duna comentario riba e discurso di president De Gaulle.

NIC. PIÑA A REGRESA ENTUSIASMA FOR DI SURNAM

ORANJESTAD — Despues di un bishita di diez dia na Surnam, na unda e tabata huesped di gobierno di Surnam, e hefe di servicio informativo di Aruba a bolbe entusiasma pa su base den Zoutmanstraat. Sr. Piña a participa pa un gran parti den programa cu a worde organiza pa e delegacion di comercio Antillana na Surnam, y e no tabatin basta palabra pa e enorme posibiladadnan cu e pais ta ofrece, y specialmente dje hospitalidad di e parti di reino ey cu lastimamente ta poco bishita ainda.

Senjor Piña a informa nos cu el a utilisa e dianan despues cu e delegacion di comercio Antillana a bai utilmente na Surnam. Diatuna mainta el a tene un lectura tocante e idioma spanjó y literatura pa e alumnonan di M.M.S. na Paramaribo cu ta studia spanjo.

E mes anochi el a tene un otro charla pa Circulo Latino Americano. E thema riba cual el a papia tabata „El idioma spanjó como medio di comunicacion cu paisnan vecindario." Na e ocasion aki el a declama e poesia „Zuchten om Suriname" di Albert Helman cu sr. Piña mes a traduci na spanjó. Senjor Helman y su esposa tabata presente entre e audiencia. Diamars anochi sr. Piña a worde invita como orador pa e Camara di Comercio Surnamejo. Aki e hefe di servicio informativo di Aruba e trata riba e posibilidadnan pa cooperacion entre Antillas y Surnam riba terreno economico. Tabata presente entre otro e premier di Surnam S. D. Emanuels na e ocasion aki.

Bishita pa Antillas

Denter poco tempo un delegacion di comercio Surnamejo lo haci un bishita na diferente paisnan den Caribe. Indudablemente nan lo pasa Corsow y Aruba tambe.

„SUSPIRAR POR SURINAMA"

ORANJESTAD. — Esaki ta e poesia di e Surnamejo Albert Helman, cu senjor Nicolaas Piña, hefe di Servicio Informativo di Aruba, a traduci na Spanjo, durante su diez dia di estadia na Surnam.

Nostalgia de un surinameño
por su tierra durante
la ultima guerra mundial.
ALBERT HELMAN

(Traducción de Nicolas A. Piña Lampe)

No preguntes por que tantos suspiros
me vencen y me embargan.
Tampoco tu, amigo, puedes ver nada
de allende, nuestra patria...
Donde la mariposa revolotea
en el verdor de un jardin tranquilo
bajo el cielo azul
alla en Paramaribo.

Donde el colorido del banano
juguetea en sinfonia
con el fuego abrasador del sol
al mediodia...
Con el aroma de las plantas y el rubor
de cada flor...
Con los cuentos qu e canta el turupial
en derredor...

Recuerdas como suena el canto criollo
por las calles al pasar?
En el mercado el hablar de las mujeres
La cadencia de su andar:?
El eco que retumba en el pilon
Cuando hacen el tom-tom,
O los cuentos narrados en la noche
Por un viejo bonacón...?

Por que dejè la tierra mia
Y vine a dar a estos lares
Donde cada uno vive solo
Perseguido de frio y de pesares?
Donde la lucha de los blancos me
alcanza a mi tambien
Y a ti mas tarde, a cualquier hora,
Con el dolor y la angustia de su guerra
Te estranguta y te devora?

Ay, cuanto anoro otra vez estar en
propio suelo,
entre amigos...
en Holanda estamos tu y yo
en el exilio.
Donde hay compañros, ahi va mi
corazon
Como la ciguëna
Para encontrar consuelo y alegria
Alla, en tierra amiga y hataguëna.

BARCAMENTO DI BACOBA NA SURNAM

PARAMARIBO. — Door di embarkamento cu „Attis" pa Hulanda di 1064 cacho di bacoba y 335 cacho cu „Doris" e prome cunuku di bacoba den e Prins Bernhardpolder na Nickerie a keda casi completamente cosecha. Te cu awor nan a alcanza un produccion di casi 12 ton pa hectarea locual ta worde considera como satisfactorio. Muy pronto parcelnan den e Groot Henarpolder lo bin den produccion.

EXPORTACION DI BAUXIET NA SURNAM

PARAMARIBO. — Exportacion di bauxiet den e luna cu a caba a pasa e marca di 3 1/4 mijon toni. E cifra correcta ta 3.227.346 ton. Suraleo a exporta durante e prome diez lunanan 2.131.813 ton y Billiton Maatschappij 944.226 ton.

Nan ta spera, cu Billiton e anja aki lo exporta pa prome biaha un mijon ton.

SCOOL PA MUHERNAN SIN TRABAU NA SURNAM

PARAMARIBO. — Na fin di e luna aki lo cuminza bau auspicio di Sociale Zaken un preparacion pa muhernan cu ta busca trabau. Nan ta cuminza cu cinco grupo di diezcinco muhernan sin trabau. E preparacion lo ta consisti e.o. di vlechtmento di sombrénan pa solo, trahamento di reda pa piska, trahamento di articulo pa kita stof, cushinamento y trahamento y drechamento di matrasnan. Na e preparacionnan tin 17 maestro ta duna les.

Footbal na Utrecht pa St. Maarten

UTRECHT, 17 november. — Na Utrecht un combinacion dje dos equiponan di futbol DOS y Elinkwijk a hunga un wega contra e club aleman Stuttgarter Kickers, pa hanja placa pa St. Maarten.

Mas cu 5.000 mirones a mira un equipo fuerte agresivo hulandes hunga un wega cu toch a resulta 1—1. Na rust tabata 0—0.

EAGLE BOYS A GANA SU PROMER WEGA VS. BESTUURSKANTOOR

(Di nos redactor Deportivo)

ORANJESTAD. — Diarazon anochi a enfrenta otro den Wilhelminastadion dos di e tres equiponan cu ainda den e campeonato masculino no tabata tin victoria. Tabata Eagle Boys y Bestuurskantoor. E otro club cu ainda no tin un victoria ta Dakota Stars. E novena di Eagle a supera e gobernantenan di Bestuurskantoor cu anotacion di 7 pa 4.

Eagle Boys tabata tin 11 hit conecta y tres error cometi, mientras cu Bestuurskantoor a liga unicamente tres hit y comete mes tanto error.

Pitcher ganador tabata W. Andrews y perdedor Efraim de Kort.

Actualmente Eagle Boys tin un victoria y cuatro derrota riba su nomber. Bestuurskantoor su record actual ta di cinco derrota den mes tanto salida.

E partido femenino cu mester a tuma luga e mes anochi ey a worde cancela.

PLAY-OFF DEN CAMPEONATO DI Y.M.C.A.

SAN NICOLAS. — Brazil Boys, campeon di National League den e campeonato di Volleyball di Y.M.C.A. mester warda awor riba e campeon di Caribbean League pa cuminza diasabra awor cu e serie di weganan di play-off pa e titulo maximo. Den Caribbean League e dos teamnan Rapid I y Don Bosco Giants a cuminza cu un play-off ayera tardi. E ganador di e partido aki lo hunga majan contra di St. Michael Boys. E team cu sali victorioso for di e partido aki lo tin di hunga pa e titulo contra di Brazil Boys diasabra den e prome wega. E di dos wega di e play-off aki lo ta riba dialuna venidero.



Cumpleanjos

E hobencito Edwin ta cumpli 6 anja di feliz existencia y ta ricibi felicitacion di su tata Ovito, mama Marianita Gomez, ruman muher Iris Gomez, wela y welonan, omo tantanan, prima y primonan, especialmente di omo Camilio Tromp, pepe Theresita Figaroa, tur amiguito y amiguitanan di Bewaarschool, di Zuster y juffrouw y demas familia.

Sr. Bibi Tromp ta recorda su fecha natal y ta ricibi felicitacion di su esposa Clea, jiunan Mayra, Mirlanda, Lisete, mama y tur su rumannan, suegra Victoria, swanan Buchi, Chio, Elsi, tur familianan, Aligia Velasquez Tromp y Aontonio Tromp.

Ta cumpli 36 anja sra. Lica Jansen y ta ricibi felicitacion di su esposo Julio Jansen, Fani, Marc, Nadi, Elsa, mama Seferina Croes, rumannan Siria, Vela, Rosa, Laurens, Venacnio, Frans, Juan, Enrique, Bertha Croes, sobrina y sobrinonan y demas familia Jansen.

Sr. Ricardo Simon Geerman ta cumpli anja y ta ricibi felicitacion di su esposa Carmen, jiunan, Ludwina y Marianela Geerman, Stebanita, tata Placido, rumannan Nicolina, Trina, Ramiro, Edwin Geerman, swa Willem Nicolaas, sobrinonan Efrain y Robert Nicolaas.

Ta celebra su fecha natal sra. Maximina Kock y ta ricibi felicitacion di su esposo Johan, jiunan Maro, Betty y Fabia y Francisco, suegro Rudolf Dania, di Prudencia Ridderstap, familia Kock, Dania y Ridderstap.

E hobencita Elizabeth Gertrudis Boekhoudt ta cumpli anja y ta ricibi felicitacion di su tata Alfonso Boekhoudt, mama Irena Boekhoudt, wela Dominga Boekhoudt, welonan Joachim y George, tanta y omonan, especialmente di su madrina Nicolina Croes, tambe di su padrino Mario Rasmijn.

Ta recorda su fecha natal sra. Maximina Kock y ta ricibi felicitacion di su esposo Johan, jiunan Mario, Betty, Fabia, Francisco y suegro Rudolf Diania, di Prudencia Ridderstaat, familia Koca, Dania, Ridderstaat.

Sr. Edgard Porino ta recorda su fecha natal y ta ricibi felicitacion di su esposa Jeanne, mama, tata, rumannan Freddy, Maritza, Claudio Yvonne y Bernadetta di Hildo y Olga, especialmente di Gilberto Rama, esposa Carmen y jiunan.

Agenda

ARUBAANSECOURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.— paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
1116 Directiva y anuncio
3116 Redaccion y suscripcion
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"

Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA 1080
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS, tel. 5115

WIT-GELE KRUIS

Zr. Ewalda - Zr. Perfetua tel. 2200

POSTSLUITING

Vrijdag

Barranquilla 15.30, Bogota 8.30 & 15.30
Curacao 8.30 & 16.00, Europa 8.30 & 15.30
Miami 8.30, New York 8.30 & 15.30,
Caracas 15.30.

RADIO KELKBOOM

Diabierne 18 di november

11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Noticias local na Pap.
12.20 Musica Hulandez
12.30 Noticia na Hulandez
12.45 Norte Americana
12.55 Noticia na Ingles
1.00 Musica varia
1.30 Sluiting
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. Gokaal-polls y deportiva
4.45 Cocktail Musical
5.00 Danzones cubanos
5.15 Musica varia
6.00 Calypsos
6.15 Cumple anjos felis
6.[illegible] Dinnermuziek
6.45 Voorlichtingdienst (Curacao)
7.00 Noticias na Pap
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Norte americana
8.15 Lagrimas de una madre
8.30 Orlando Vallejo
8.45 Trio Los Panchos
9.00 Peticiones
9.30 Varia
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

Diabierne 18 di november

11.00 Apertura
11.15 El Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Luz y Verdad
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Radio Kid's Bible Club
5.00 Joyas del Hogar
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Unshackled
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION

Viernes 18 de noviembre

8.25 Patron de Radio Caracas Television
8.27 Informacion sobre los progr. del dia
8.30 Pelicula
9.30 El Arbolito
10.00 El Calendario de mama
10.30 Cosas de Mujeres
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 La C.V.I.R.T.V. informa la Nacion
12.05 Gran Show de las Doce
1.15 Historias de amor
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefortuna
4.30 Club de los Nietos
5.30 Documental
6.00 Documental
6.30 Cine Variedades Yukery
6.30 Cine-Variedades
7.00 Julian Pacheco
7.07 Cortos Cinematograficos
7.15 La Novela de las 7.15
7.30 Cuatro Hombres Justos
8.00 El Observador Creole
8.15 La novela Palmolive
8.30 Fiesta Pepsi
9.00 La novela Camay
9.15 Amador Be dayan en T.V.
9.30 Teatro Guaicaipuro
10.00 Que le parece Compadre....?
10.10 La reforma agrara en marcha
10.40 CinePrograma
12.00 Informacion sobre los Programas de Mañana
12.10 Marcha Oficial. Himno Nacional

Un Solicitud Matrimonial

pa: Tuyuchi

No. 56

„Na esei tambe mi a pensa", He... a bisa, pero George a sigura mi Sherry no ta un bon tirado asina. ...cu e no por mishi cune na 20 me... di distancia y lo e sa esei mehor ...mi. Enfin, larga mi bai basha un ...pi di koffie pa bo".

„No gracias. Tende un otro cos a... Ta berdad anto cu b'a hai haci ...bishita cerca lord Wrotham?"

„Si, quieo otro a resta mi di haci? ...o a nenga di hai y bo no quier a ...da mi. Y despues a duel mi masha ...tu cu mi a bin molestia bo porna... pasobra esei no tabata necesario. ...eorge a sigura mi cu absolutamente mi no tabatin mester di teme pa bida di Sherry y ta Gil a manda mi na suplica bo di papia cu George".

„Bueno. Mi ta bai numa anto. Mi ta contentu toch di tende cu mi intermediacion toch no tabata necesario.

Hero a sinti cu el a haci algu rohez of alomenos bisa algu cu no tabata mucho na su iuga of cu por a ofende e mucha muhe aqui y p'esei nervioso el a bisa:

„No, pero.... pero mi no ta quere cu bo ta pensa.... George a bisa cu e no tabatin ni di minimo idea ningun momento sol di mata Sherry, bo ta mira. Quizas cu mi mes tampoco no tabatin mester di intermedia".

„Esei ta muy probable", miss Milborne a responde. „Larga nos bisa anto fin bon, tur cos bon".

„Oh, Isahella, no quere ningun momento cu George tin ningun sorto di amistad particular cu mi, pasobra ta parce mi cu bo ta manera un poco jalurs".

Miss Milborne a hari indiferente mientras el a bisa:

„Mi querida amiga, si mi spera cu no t'asina, anto mi ta haci esei solamente pa bo mes bienestar. Ami no ta importa absolutamente quende e ta simpatiza of larga. Y awor mi tin di bai, pasobra mi mester sali cu mama. Bo ta bai balla cerca Cowpers? Pero mi n' tin nodi di puntra bo esei, pasobra tur hende ta bai aya".

Sinembargo Hero no a larga su amigu haci influencia riba dje e biaha aqui. E tabata comprende mucho bon quico Isabella tabata pensa di dje.

El a large sali y a queda tras cu e sospecho ansioso, cu toch e no a haci George ningun servicio. El a interrumpi e pensamentunan aqui te ora numa cu el a tende stapnan di Sherry ta bini den anchi.

Sherry a camna drenta contentu y ora cu Hero a hula lamta, el a cohe tene na su skouder diciendo:

„Hero, atrobe h'a bolbe comete un fracaso mas pa di tantu bez. Ta unda b'a hinka den bo cabez pa hai suplica George pa e no mata mi?"

„Wel, pasobra mi no tabata desea pa a pasa bo ningun danjo, Sherry", el a hisa disculpando su mes. „Quico otro lo mi por a haci? Pero mi ta quere cu mi a pone Isabella rahia. Ma mi n' sa si ta paquico".

„Ta paquico Isahella lo mester tabata rabia awor trobe?"

„Bo ta mira e cos t'asina. M'a bai cerca dje den e creencia cu ningun hende lo por papia mehor cu George cu esun cu e ta stima y como ta e sol George ta scucha, m'a pidie di bai trata na evita e desafio entre bo so dos. Aparentemente e no a comprende mi, ora cu m'a conte cu ta pa motibu cu George a sunchi mi a hini tur e hahelnan aqui. Y e ora ei el a nenga redondamente".

„B'a bai pidi Isabella pa e haci un bon palabra cerca George pa mi?" Sherry a puntra mientras inmediatamente su cara a bira serio.

Ansia e mucha muhe a queda ta mira su esposo.

„Mi cielo. Mi no mester a haci em'a haci. No rabla cu mi, Sherry".

„No rabia cu ho? Bo n' sa cu bo combersacion cu Isabella por ta origen cu enter ciudad ta haci mi ridiculo?"

„Oh no, Sherry. Absolutamente Isabella no a hari. Quere mi".

„Ta Gil y Ferdy a hinka den bo na haci esei?" e homber a puntra y a queda ta mira Hero penetrantemente.

„No, no," el a hisa pura. E idea a sali foi mi mes".

„Anto bo no ta desea nada otro sino un paar di wanta".

„Por fahor, Sherry. No haci esei", sei trobe? Mi no sa. M'a quere ta hon e la bisa cu cara serio.

Isabella a priminti mi cu lo e no papia respecto esei. Asina el a priminti mi. Pero di otro banda, Sherry, mi tin miedo pa e no quere cu George tabatin ningun sorto di amistad cu mi. Bo quier bai hise pa mi cu no tabatin nada di esei?"

„Ni di capotero ami lo no haci esei hamas. Ta com bo mes por spera semehante cos di mi banda?"

„Pero cu e tende di ho cu ho no ta hanja cu ta algu particular cu George a sunchi mi, anto tur cos ta cla".

„Pero ta claro cu mi ta hanja esei fatal". Sherry a bisa furioso.

„Di berde mes, Sherry?"

„Naturalmente. Ta qui sorto di homber lo mi tabata si mi queda contentu ora cu otro homher sunchi mi muhe?"

„Pues lo mi no haci esei hamas", el a priminti.

(E ta sigui)

CISCO KID

1. „E presonan ainda ta bisa cu nan a hanja e mucha Susan$_a$ for di conocemento riba camina". „Siguramente nan tabat$_a$ spera un bon recompensa di mi"! 2. „Y e mucha Susi..."? „Descansando.. e dokter ta bisa cu lo e bira bon. Tabata un shock nervioso". 3. Despues.. „Qui ora nan ta duna nos algo di come? Mi tin hamber di diablo"! „No camna bay bini asina pasobra bo ta hanja mas hamber"!



JUAN EL INTREPIDO

1. E vlot bruto ta conduci nos amigonan pa frontera.. 2. Y despues di tanto camina largo, nan ta jega India.. 3. „Mi a cumpli cu mi palabra.. Bongo a hanja Rama Lama.. Hazard a hanj$_a$ su libertad.. y Tavita e amor di Bongo". „Si bo por a hanja awor e modo di juda nos sali di aki. Yumi, mi t$_a$ capaz di condecora bo"!



DICK TRACY

1. „Esaki ta e lugar. Mr. Tracy, na unda nos a hanja e revolver". 2. Pone bo camera y saca portret di e lugar, cara pa noord, oost, zuid, west- pa studié 3. „Awor conta nos di cualquier cos cu boso por a mir$_a$ den e park e dia cu boso a hanja e revolver". „Algo mas"? 4. „Si".



RIP KIRBY

1. Kirby ta corda e mensaje den e nota cu Stan a laga p'é... 1. „Ta un pena pa no tende e campananan di templo mas vez den claridad di luna.." 3. „Si! Y tambe ta pena bo a kibr$_a$ e portret uki".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Paquico mi mester quere bo? Ni siquiera bo ta bisa mi bo nomber"! „Hoben, den un lugar manera esaki tin hopi secreto! Bo no tin mester di quere mi"! 2. „Pero ta sgur cu lo bo pensa riba esaki! Hasta quizas bo por haci algo acerca.. 3. ..ora mi duna bo e nomber di e jiu muher di Felix y na unda bo por hanjele! Y no miré premer cu bo ta afor"!



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi ruman Oto ta pretende di t$_a$ tur cos pa mi.. mama, tata, sicologo, maestro, consehero y amigo.. y al fin al cabo e no ta nada"! 2. „E quier disimula su propio errornan condenando mi" „Esey ta lo que bo ta quere verdaderamente, Miguel"? 3. „Bo a bisa verdad"? „Sali di aki, Eva! Mi no quier pa bo mira"!



PEPITA

1. „Lo no tabata mas facil si bo a quit$_a$ e valvo promer"? 2. „Of paquico bo no t$_a$ pone e tubo den otro posicion"? 3. „PUM"! 4. „Ta duel mi, pero nos mester protega nos di e hombernan casa"!



IAPA ta condena Castro y otronan pa oprimi libertad di prensa

„Fidel Castro a bira enemigo numero uno di e libertad d prensa den e paisnan Mericano" Jules Dubois presidente di e Comision pa Libertad di Prensa a bisa na e di XVI Asamblea General di IAPA luna pasa. Asin$_a$ nos a worde informa pa e Inter-American Press Association recientemente. Den nan comunicado di november 1 nan ta sigi informa cu „Su keho tabata den e relato di 80 pagina di su Comision cual tambe a mustra algun acusacion na e gobernantenan di Republica Dominicana y Paraguay, na unda no tin libertad di prensa.

E reunion anual di IAPA, teni october 19 pa 21 na Hotel Tequandama na Bogota, Colombia, a acentu$_a$ e posicion tristo di prensa na Cuba, considerando cu e problema di Cub$_a$ ta un problema pa henter America pa motibo cu e ta conecta directamente cu „e conspiracion global di Comunismo pa esclaviza mundo".

E opresion etern$_a$ di libertad di prensa door di e gobierno di Trujillo un biaha mas a worde treci dilanti di e miembronan, y nota a ser tuma cu ningun cambionan a worde haci pa remedia e situacion n$_a$ Paraguay na unda no ta permiti contradiccion di e linja oficial.

Doscien y seis persona a atende e reunion na Bogota, representando publicacionnan di tur s paisnan Mericano cu excepcion di Republica Dominicana y Paraguay.

Castro Beeche presidente

Ricardo Castro Beeche, editor di La Nacion, San Jose, Costa Rica, a worde eligi como presidente. El a sigi William H. Cowles, presidente y editor di The Spokesman- Review, Spokane, Washington.

No tin libertad di opinion na Cuba

E asamblea Genegal a endosa e conclusionnan di e Comision pa Libertad di Prensa riba Cuba, cu e palabranan di Jules Dubois, „e crimen mas detestable contra libertad di expresion pasa door di e Asamblea General:

— Ta condena „e hecho cu e sistema desarella pa trece Cub$_a$ bek na su libertad a bira un instrumento di opresion di tur opinion liber.." y ta declar$_a$ cu Castro „a desapunta e speranzanan cu henter e continente a pone den dje y cu el a bira e major enemigo di e libertadnan cualnan ta e alegria di bida di e paisnan Mericano y mester ser nan orgullo".

— Ta recomenda cu miembronan di IAPA „mantene den defensa di e Hemisferio e necesidad di e Organizacion di Estados Americanos pa adopta medidanan pa proteh$_a$ e salud spiritual di e continente, condenando e politica di Castro, cual a haci di su gobierno e punta di lanza pa infiltracion Comunsmo n$_a$ America Latina, peligrando e seguridad y estabilizacion continental".

— Ta condena e actitud di e periodistanan kendenan na Cub$_a$ o otro parti den America Latina „a traiciona e idealnan di e profesion di periodismo y a hanja husto, apoy$_a$ y eherce e medidanan cu cual Castro $_a$ aboli libertad di prensa n$_a$ Cuba".

HOROSCOOP

di awe

ARIESNAN
11 Maart — 21 April



Luna nobo por yuda bo den un principio nobo, ora cu cambionan ta necesario.

TAURISNAN
21 April — 21 Mei



Luna nobo ta apoya e deseo di cambio di ambiente y tambe e por fortifica lazo matrimonial.

GERMINENAN
22 Mei — 21 juni



Luna nobo ta dirigi bo atencion riba asuntonan di salud y servicionan.

CANCERNAN
22 Juni — 23 Juli



Luna nobo ta mustra riba un cambio dje regularidad den asuntonan di anhelonan di curazon.

LEONAN
24 Juli — 23 Augustus



Luna nobo ta coloca sucesonan den ambiente di bo cas, mescos cu e ta trece ventajenan.

VIRGONAN
24 Augustus — 23 September



Luna nobo por ta origen cu bo ta cambia di observacion y por trece sorpresanan tambe cune.

LIBRANAN
24 September — 23 October



Luna nobo ta masha bon pa atendimiento di asuntonan personal. Larga metodo bieu para unbanda.

SCORPIONAN
24 October — 22 November



Luna nobo ta yuda bo den bo mes signo pa trece cambio den bo mira riba cosnan cu ta pasando.

SAGITARIUSNAN
23 November — 21 December



Luna nobo por ta motibu cu bo ta preocupa bo cu personanan cu ta malu y mester di bo ayudo.

CAPRICORNIUSNAN
22 December — 20 Januari



Luna nobo ta trece cambio den circulo di bo conociman como resultado di sucesonan repentino.

ACUARIUSNAN
21 Januari — 19 Februari



Luna nobo por ta motibu cu bo por hanja un bista riba bo mes principal asuntonan.

PICSES
20 Februari — 20 Maart



Luna nobo por trece un cambio den bo mes puntonan de vista of programa.